

Wesenheit bei diesen Maßnahmen zu ermöglichen. Das gilt nicht für Zoll-, Paß- und Gesundheitskontrollen des Schiffes, der Besatzungsmitglieder und der Fahrgäste vor der Freigabe des Schiffes oder vor Verlassen des Hafens.

Artikel 23

Bei Schiffbruch, Kentern, Strandung oder anderen Havarien des unter der Flagge eines der Vertragspartner fahrenden Schiffes haben die zuständigen Organe unverzüglich den Konsul in Kenntnis zu setzen und ihn über die zur Rettung der Menschen, des Schiffes und der Fracht getroffenen Maßnahmen zu unterrichten. Sie gewähren dem Konsul, die erforderliche Unterstützung bei der Durchführung aller Maßnahmen im Zusammenhang mit der Havarie des Schiffes.

Artikel 24

(1) Die Bestimmungen der Artikel 22 und 23 dieses Vertrages finden auf Luftfahrzeuge entsprechende Anwendung.

(2) Bestimmungen in anderen Übereinkommen über die gegenseitigen Hilfeleistungen bei Schiffskatastrophen oder Havarien sowie auch bei Flugzeugkatastrophen und Unfällen bleiben von den Bestimmungen dieses Vertrages unberührt.

IV.

Schlußbestimmungen

Artikel 25

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretungen, die mit der Ausübung konsularischer Befugnisse beauftragt worden sind, entsprechende Anwendung. Dadurch werden die diplomatischen Vorrechte und die Immunität der Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung nicht berührt.

(2) Der direkte Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates wird durch gegenseitige Übereinkommen von den Ministerien für Auswärtige Angelegenheiten der Vertragspartner geregelt.

Artikel 26

(1) Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des in kürzester Frist in Sofia erfolgenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keiner der Vertragspartner den Vertrag sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

Ausgefertigt in Berlin am 18. April 1958 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in bulgarischer Sprache. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

In Vollmacht des
Präsidenten der Deutschen
Demokratischen Republik
Dr. Lothar B o l z

In Vollmacht des
Präsidiums der Volks-
versammlung der Volks-
republik Bulgarien
Kapjio JlyKaHOB

HHH KOHTpoji Ha Kopaöa, Ha HJieHOBeTe Ha eKHaxca m iTBHMijHTE npe^H ocBOÖo>xaaBaHeTo Ha Kopaöa mjim HanycKaHeTo Ha npucTaHueTO.

HjieH 23

Ako njiaBaTejiHHHT C'bn, njiaBam noA cf>Jiara na eAHA ot ^oroBapHiuwTe cTpaHM, npeTbriw KopaÖoKpyme-HHe*, zace/me Ha miHTKO mhcto mjim Ö-bac H3x\$;bpjieH Ha öpera Ha apyraTa ZforoBapnma CTpaHa, mjim npe-T'bpnw apyra aBapwn, to KOMneTeHTHMe BJIBCTH He3a-öaBHo TpnöBa aa yBeaoMHT 3a TOBa KOHcyjia n aa ct>oömaT 3a B3eTHTe ot thx MepKH 3a cnachBaHeTo Ha xopara, nxaBaTejiHHHT ct>a m TOBaprrre. Te OKa3caT Ha KOHcyaa HeoöxoawMOTO c'BAencTBHe npn npobejKaa-HeTO Ha BCIIHKH MepOnpHHHTHH BT>B Bpi^Ka C BBapHHTa Ha naaBaTeaHwa CBA-

HaeH 24

1. Pa3nopea6nTe Ha na. na. 22 m 23 Ha HacToamwH BoroBop ce npHaaraT CTJOTBCTHO m KT>M jieTaTejiHHTE MaillHHM.

2. Pa3iiiopea6nTe m apym cnopa3yMennH othocho B3awMHO OKa3BaHe Ha noMom npn KopaöoKpymeHiiH mjim aBapuH, KaKTo m npM caMOJieTHH KaTactpoc^w m HeuiaCTHH caynaw He ce M3MeHHT OT ropHUTE pa3no-peaöw.

IV

3aKJiH)HHTejiHH pa3nopeASH

HjieH 25

1. Pa3nopeflönTe Ha HacTOHmwH ZforoBop othocho KOMneTeHTHocTTa Ha KOHcyjiMTe ce npmraaT m no ot-Homenwe CT/rpyAHUMTe Ha AwnjiOMATnuecKOTO npea-CTaBHTeJICTBO. HaTOBapeHM c H3n-bJiHHBaHe Ha KOHcyji-ckm cf>yHKunn. Tosa He Hax-bpHnBa AnnjiOMATHHecknTe npwBHJiermn m mmyhmtgts. Ha Te3H ctTpyammH ot AwnjiOMATHHecKOTO npeaCTaBHTejiCTBO.

2. HpeKHTe CHomeHHH c oppahHTe na npweMamaTa CTpaHa ce ypexaAaT npe3 B3anMHOT0 cnopa3yMeHne MeJKay MIIHCTepCTBaTa Ha BT>HmHHTe paöoTH Ha Jlo-roBapniHHTe cTpaHH.

HjieH 26

1. HacTonmMHT ZJoroBop noAJiejKH Ha paTnc£>nKaniIH m BJiH3a B cwjia ot AeHH Ha pa3MHHTa Ha paTHc£>HKA-HHOHHMTe AOKyMeHTH, KOHTO LJje Ce M3BT>piUPI B HaÜ-xparbK epok b CocJdmh.

2. HacTOHujMHT BoroBop ce cKJiiOHsa 3a cpox ot neT roAMHH. HerosoTO aeucTBHe ce npOai^JKaBa BceKH nT>T c ome neT toamhh, axo hkhoh ot ^oroBapamuTe CTpa-hm B cpok ot inecT Meceua npeAW H3THHaHeTO Ha cpoxa He CTBoömw, ne ce OTxa3Ba ot BoroBopa.

Ü3roTBeH b Eepjiwn Ha 18. anpm 1958 roAHa b ABA eK3eMnjiHpa, Bcexn Ha hcmckh m B^JirapcxH e3HK. M AsaTa TexcTa HMaT eAnaxsa cmia.

B yAOCTOBepeHwe Ha ropHOTO maJiHOMomnimHTE Ha ABeTe JloroBapHmw CTpaHM noAnncaxa m noAnenaTnxa HacToamMH BoroBop.

Ilo mbJiHOMoruwe Ha
ITpe3HaeHTa
Ha TepMaHCxaTa
AeMOXpaTHHHa penyÖJinx
Dr. Lothar B o l z

Ilo mbJiHOMomne Ha
Ipe3MAI-O^Ma Ha
HapoAHOTo CTböpaHne Ha
HapoAHa penyöjmk
B'bjrapwH
Kapjio JlyKanon'